

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 19:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz, jeśli będziecie uważnie słuchać mojego głosu i przestrzegać mojego przymierza, będziecie moją szczególną własnością* spośród wszystkich ludów, bo moja jest cała ziemia.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A teraz, jeśli będziecie uważnie słuchać mojego głosu i przestrzegać mojego przymierza, będziecie moją szczególną własnością pośród wszystkich ludów, gdyż moja jest cała ziemia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego teraz, jeśli posłuchacie mego głosu i będziecie przestrzegać mojego przymierza, będziecie moją szczególną własnością ponad wszystkie narody, bo do mnie należy cała ziemia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż teraz jeźli słuchając posłuszni będziecie głosu memu, i strzec będziecie przymierza mego, będziecie mi własnością nad wszystkie narody; chociaż moja jest wszystka ziemia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli słuchać będziecie głosu mego i strzec umowy mojej, będziecie mi własnością ze wszech narodów: abowiem moja jest wszytka ziemia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz, jeśli pilnie słuchać będziecie głosu mego i strzec mojego przymierza, będziecie szczególną moją własnością pośród wszystkich narodów, gdyż do Mnie należy cała ziemia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A teraz, jeżeli pilnie słuchać będziecie głosu mojego i przestrzegać mojego przymierza, będziecie szczególną moją własnością pośród wszystkich ludów, bo moja jest cała ziemia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A teraz jeżeli będziecie uważnie Mnie słuchać i przestrzegać Mego przymierza, to staniecie się Moją szczególną własnością wśród wszystkich narodów, bo cała ziemia należy do Mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli więc teraz naprawdę będziecie Mi posłuszni i będziecie przestrzegać przymierza ze Mną, staniecie się moją szczególną własnością, bardziej niż inne ludy, gdyż do Mnie należy cała ziemia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli więc teraz chętnie posłuchacie mego głosu i będziecie przestrzegać [zasad] mego Przymierza, staniecie się moją szczególną własnością spośród wszystkich narodów; bo do mnie należy cała ziemia.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Więc jeśli wiernie będziecie Mnie słuchać i będziecie przestrzegali Mojego przymierza, będziecie dla Mnie najbardziej ukochanym spośród wszystkich ludów, bo do Mnie należy cała ziemia.

¹⁾ szczególną własnością, הַיְיחֻדָּה (segulla h), wg G: szczególnym (l. wybranym) ludem spośród wszystkich ludów, λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἔθνων.

²⁾ <x>50 4:20</x>; <x>50 7:6</x>; <x>50 14:2</x>; <x>50 26:18</x>; <x>230 135:4</x>; <x>460 3:17</x>; <x>630 2:14</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер, якщо слухом послухаєте мій голос і збережете мій завіт, будете мені особливим народом зпоміж усіх народів. Бо моєю є вся земля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A teraz jeśli usłuchacie Mojego głosu i będziecie przestrzegać Mojego przymierza wtedy staniecie się Moim skarbem, wybranym z pomiędzy wszystkich ludów; choć Moja jest cała ziemia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli więc będziecie bezwzględnie posłuszni memu głosowi i naprawdę będziecie zachowywać moje przymierze, to staniecie się moją szczególną własnością spośród wszystkich ludów, gdyż do mnie należy cała ziemia.